

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts ent-
wich
von Weib und Kind und sich
begab
an eines Dorfschullehrers Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg
hinauf
auf seines Blechschilds Mes-
singknauf
und sprach zum Wolf, der seine
Pfoten
geduldig kreuzte vor dem To-
ten:

„Der Werwolf“ – sprach der gu-
te Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so-
dann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man’s nennt,
den Werwolf, - damit hat’s ein
End!“

Dem Werwolf schmeichelten
die Fälle
er rollte seine Augenballe.
„Indessen“, bat er, „füge doch
zur Einzahl auch die Mehrzahl
noch!“

...

Christian Morgenstern,
The Banshee (An Ap-
proach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
from mate and child, and in the
gloom
went to a village teacher’s tomb,
requesting him: “Infect me,
pray.”

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its pla-
te
and to the apparition said
who meekly knelt before the
dead:

“The banSHEE, in the subject’s
place;
the banHERS, the possessive ca-
se.
The banHER, next, is what they
call
objective case—and that is all.”

The banshee marveled at the ca-
ses
and writhed with pleasure, ma-
king faces,
but said: “You did not add, so far,
the plural to the singular!”

...

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: “Var snäll och kon-
jugera.

mig!” Byskollararen stod upp
på blecknamnsskyltens
massingknopp
med svar till den, som satt på
pass
med tåligt korslagd tass på
tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
du, han, hon, den, det var-
ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting.”

Varulven myste glad åt hur
pers. hade följts av sing. och
plur.
“Fast”, bad han, “kan det inte
ges ens
en enda pers. i tempus pre-
sens?”

...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Singular.

The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”

Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister.
En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.

The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.

Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns.
Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, *1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Anglan de* MAX KNIGHT (*civila nomo: Max Kühnel*, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. *Pri la tradukinto Max Knight vidu:* http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, *1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Svedan de* Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.